**The book of avoiding dangers**

read and explained by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Analysis](#Analysis)

Link to [Audio file for this opening of this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5a.mp3)

Link to [Audio file for the discussion about p70](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5b.mp3)

Link to [Photograph of page 70 of the Manuscript](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/photos/khamyang/books/Lik%20Phun%20Phii/70v.jpg)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-20020303-001 |
| Name | Book of Avoiding Dangers |
| Provenance | Manuscript in the possession of Sa Myat Chowlik (samYitqcWlikq). He stated that this manuscript was written by his grandfather’s father. |
| Informant | Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | unknown. |
| Date of recording | 12/3/2002 |
| Translation | Partially translated by Stephen Morey. The translation was revised with the assistance of Deben Chowlik. |
| Publication details | - |
| Recording details | Reading and explanation on Minidisc 2002.3.3 (1) & (2) |
| Recording length |  |
| Wave file | 3-6-2-5a.wav (Introduction 0’32”)  3-6-2-5b.wav (2002.3.3 (2) to the end of line (11) - 5’30”) – COMPLETE TO 1’53” |
| Name of this document | 3-6-2-5.doc |
| Format of document | Word Document |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

kasgq xE nj nE nj / Anq en likq nj likq ... cJwq mJnq sgq / funq fI funq fI / funq fI / Anq en likq en fE ... fE tF / eAa nj ey pU cW hW epa cW xW / xoM hJgq lugq ka / Anq en citq sipq ena / citq sipq / ftq /

12 = 11 = 37

ef fnqhnq Anq nI ma nI yogq logq / ek yW tW xkq lj es nI eha / fnq pJnq pnq kuNq pnq Aoj tkq nI lpq eha / en en woa sgq fnqhnq hW nonq cE fnqhnq / Anq en ftq mJnq na hE tipq na / fE pnq kuNq fE ma hE kuNq fnqhnq nJgq nnq / pnq Aoj kuNq Aoj tkq nj lpq eha / fnqhnq fnqhnq ey lpq ygq / lpq mJnq eA mE AU tI hJnq tI tJwq ... ka vE eka fnqhnq Anq nj ... / ... ta nj / ta nj xJgq / xJgq pacW fnq en nj / AJwD cE / pJnq ta ma hE kasgq eka Anq nnq woa / nE fnqhnq en / nE fnqhnq / fnq nugq ef cM / fUlikq tkq nI etq eha / fnqhnq hW sJwq nI woa ka ... / kU ef nugq / Anq nnq xW fnq ... sgq fnqhnq en fUlikq tkq nI et eha / sgq kunq fnq eka sgq woa fnqhnq ka fnq en hgq mJnq ti nI ti nI ma / kunq fnq nnq fnqhnq nugq sJwq nI ... / nugq sJwq siNq / sJwq siNq sJwq nI ta nI ka / Aa hgq mJnq ta nI / ANALYSIS:

Link to [Audio file for this opening of this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5a.mp3)

This is the first 30” of SDM03-20020303-001.wav

Sa Myat

1) kasgq xE nj nE nj /

ka¹ saŋ⁶ khaɯ³ nai³ naɯ⁶ nai³

what want get what get

‘What do you want to get?’

SM

2) Anq en likq nj likq ... cJwq mJnq sgq /

an² nɛ⁴ lik⁴ nai⁴ lik⁴ ... cü⁵ mün² saŋ⁶

clf def book this book ... name 3sg what

‘What is the name of this book?’

Sa Myat

3) funq fI funq fI /

phun⁶ phe² phun⁶ phe²

volume danger volume danger\*

‘The book of (avoiding) danger.’

Note \* The word *phe²* , literally danger, is used for such astrological and fortune telling and other such circumstances.

SM

4) funq fI /

phun⁶ phe²

volume danger

‘The book of (avoiding) danger.’

5) Anq en likq en fE ... fE tF /

an² nɛ⁴ lik⁴ nɛ⁴ phaü⁶ ... phaü⁶ tɛm³

clf def book def who ... who write

‘And who wrote this book?’

Sa Myat

6) eAa nj ey pU cW hW epa cW xW /

ɔ² nai⁴ yɛ⁴ puu¹ cau³ hau² pɔ⁵ cau³ khau⁶

excl this prt grandfather resp 1pl father resp 3pl

‘Oh, it was written by the father of our grandfather.’

7) xoM hJgq lugq ka /

khaam² hɯŋ⁶ loŋ⁶ kaa¹

word long time big go

‘Very very old words.’

Transcription completed to 0’30”

This relates to SDM03-20020303-002.wav

Link to [Audio file for the discussion about p70](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-6-2-5b.mp3)

Link to [Photograph of this page](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/photos/khamyang/books/Lik%20Phun%20Phii/70v.jpg)

SM

7.1) Anq en citq sipq ena /

an² nɛ⁴ cet¹ sip¹ nɔ⁶

clf def seven ten prt.qn

‘This is page seventy, isn’t it?’

Sa Myat

7.2) citq sipq /

cet¹ sip¹

seven ten

‘Seventy.’

SM

7.3) ftq /

phat¹

read

‘(Please) read it.’

p70v

Page heading:

70.1) 12 = 11 = 37

12 11 37

Note: The significance of these numbers, placed at the top of the page, is unknown

70.2) ef fnqhnq Anq nI ma nI yogq logq /

phe² phan⁶ han⁶ an⁵ nii⁵ ma¹ nii⁵ sɔŋ lauŋ⁵

danger dream clf good neg good \* course

‘The interpretation of dreams, which are good, which are bad.’

Notes: \* When translating this, Deben Chowlik was not able to provide an interpretation for the word *sɔŋ*.

Text of the page:

1) ek yW tW xkq lj es nI eha /

kɛ³ yau⁴ tau¹ khāk⁴ lāi² se⁶ nii⁵ hɔ⁶

rescue finished spit spit spittle prt good prt

‘?’

Note: This line was not explained by Sa Myat on the tape. Its meaning is not clear.

2) fnq pJnq pnq kuNq pnq Aoj tkq nI lpq eha /

phan⁶ pən⁵ pan⁵ koi³ pan⁵ ɔi³ tak¹ nai³ laap⁴ hɔ⁶

dream other give banana give molasses will get reward prt

‘If you dream of some others giving bananas or molasses, it will be good.’

Notes: \* Perhaps Shan lBpqH ‘present, acquired fortune’. Phake *lāp⁴*.

Sa Myat

2.1) en en woa sgq fnqhnq hW nonq cE fnqhnq /

an⁵ nɛ⁴ waa⁵ saŋ⁶ phan⁶ han⁶ hau² nɔn² caɯ⁵ phan⁶ han⁶

clf def say if dream 1pl sleep mind dream

‘This one (says), if we dream, when we sleep, our mind is dreaming.’

SM

2.2) Anq en ftq mJnq na hE tipq na /

an² nɛ⁴ phat¹ mün² nā⁴ haü³ tɛp¹ nā⁴

clf def read 3sg prt give tape prt

‘Read it, please, for the tape.’

Sa Myat

2.3) fE pnq kuNq fE ma hE kuNq fnqhnq nJgq nnq /

phaɯ⁶ pan⁵ koi³ phaɯ⁶ mā² haɯ³ koi³ phan⁶ han⁶ naŋ¹ nan⁴

who give banana who come give banana dream like that

‘If someone comes to give you banana in a dream, like that.’

2.4) pnq Aoj kuNq Aoj tkq nj lpq eha /

pan⁵ ɔi³ koi³ ɔi³ tak¹ nai³ laap⁴ hɔ⁶

give molasses banana molasses will get reward prt

‘(If someone) gives molasses and bananas, you will get a reward.’

2.5) fnqhnq fnqhnq ey lpq ygq /

phan⁶ han⁶ phan⁶ han⁶ yɛ⁴ laap⁴ yaŋ²

dream dream prt reward have

‘(If this happens) in the dream, there will be a reward.’

2.6) lpq mJnq eA mE AU tI hJnq tI tJwq ...

laap⁴ mɯn² ɛ⁴ maɯ² uu¹ tii⁵ hən² tii⁵ tɯ⁵ ...

reward 3sg prt 2sg stay at house at at ...

ka vE eka fnqhnq Anq nj ... /

kaa¹ thaɯ⁶ kɔ⁴ phan⁶ han⁶ an⁵ nai⁴ ...

go where link dream clf this ...

‘Reward means, when you are at home, or wherever you go, this dream ...’

Mihingta

2.7) ... ta nj /

... ta¹ nai³

.. will get

‘You will get ...’

Sa Myat

2.8) ta nj xJgq /

ta¹ nai³ khɤŋ⁵

will get thing

‘You will get something.’

2.9) xJgq pacW fnq en nj /

khɤŋ⁵ pa¹ cau³ phan² nɛ⁴ nai³

thing self type def get

‘You yourself will get these types of things.

SM

2.10) AJwD cE /

ɤ² ɤ² caɯ⁵

Yes be

‘Yes, Yes.’

Sa Myat

2.11) pJnq ta ma hE kasgq eka Anq nnq woa /

pɤn⁵ ta¹ mā² haɯ³ ka¹ saŋ⁶ kɔ⁴ an⁵ nan⁴ waa⁵

other will come give what link clf that say

‘Someone will come and give to you, that’s what it says.’

SM

2.12) nE fnqhnq en /

naɯ² phan⁶ han⁶ nɛ⁴

in dream def

‘In your dreams?’

Sa Myat

2.13) nE fnqhnq /

naü² phan⁶ han⁶

in dream

‘Yes, in your dreams.’

1’10”

3) fnq nugq ef cM /

phan⁶ nuŋ⁵ phɛ² cam⁴

dream wear satin prt

‘If he dreams of wearing satin.’

4) fUlikq tkq nI etq eha /

phuu³ lik⁴ tak¹ nii² tɛ⁴ hɔ¹

poor man will good prt prt

‘A poor man will do well.’

Sa Myat

3.1) fnqhnq hW sJwq nI woa ka ... /

phan⁶ han⁶ hau² sɤ³ nii⁵ waa⁵ kaa¹

dream 1pl clothes good say go ...

‘If we dream of good clothes.’

3.2) kU ef nugq /

kū⁵ phɛ² nuŋ⁵

every satin wear

‘Of wearing every type of satin.’

3.3) Anq nnq xW fnq ... sgq fnqhnq en

an⁵ nan⁴ hau² phan⁶ ... saŋ⁶ phan⁶ han⁶ nɛ⁴

clf that 1pl dream ... if dream def

fUlikq tkq nI et eha /

phuu³ lik⁴ tak¹ nii² tɛ⁴ hɔ¹

poor man will good prt prt

‘If we dream like this, if we dream so, the poor man will do well.’’

3.4) sgq kunq fnq eka sgq woa fnqhnq ka fnq en

saŋ⁶ kon⁵ phaan⁶ kɔ⁴ saŋ⁶ waa⁵ phan⁶ han⁶ kaa¹ phan² nɛ⁴

if person poor link if say dream go type def

hgq mJnq ti nI ti nI ma /

haŋ² mɯn² ti¹ nii² ti¹ nii² maa²

to 3sg will good will good come

‘If a poor person dreams in this way, good things will happen to him.’

SM

3.5) kunq fnq nnq fnqhnq nugq sJwq nI ... /

kon⁵ phaan⁶ nan⁴ phan⁶ han⁶ nun⁵ sɯ³ nii²

person poor that dream wear shirt good

‘A poor person dreams of wearing a fine shirt ...’

Sa Myat

3.6) nugq sJwq siNq /

nuŋ⁵ sɯ³ sɛn³

wear clothes beautiful

‘Wearing beautiful clothes.’

SM

3.7) sJwq siNq sJwq nI ta nI ka /

sɯ³ sɛn³ sɯ³ nii² ta¹ nii² kaa¹

clothes beautiful clothes good will good go

‘(If wearing) beautiful clothes, it will be good.’

Sa Myat

3.8) Aa hgq mJnq ta nI /

aa² haŋ² mɯn² ta¹ nii²

excl to 3sg will good

‘Yes, for him it will be good.’

1’53”